

2019年
6月号
No.46

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL : +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。Email : pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン通信

日本でブームのドライフルーツ
カンボジア産品に熱視線!

今日本で、ドライフルーツが大人気であることをご存知でしょうか。栄養と甘味がぎゅっと詰まったドライフルーツ。食べやすく健康にもいいと、テレビや雑誌でも特集が組まれるほどです。そんなブームの中、カンボジア産ドライフルーツが注目されています。味や質がよくて比較的安価だからです。

カンボジア産の農産加工品を製造・販売するジャパンファームプロダクツ(JFP、阿古哲史社長)は今年4月から、コンボンスプー州キロム産のドライマンゴーの日本への輸出を本格的に開始しました。現地企業のキロムフードプロダクション(KFP)が製造するもので、マンゴー独自の甘味を生かし、他国のドライマンゴーの約半分の量の砂糖で加工されています。価格も、他国製品が400円前後であるものを、200円台に抑えています。

日本で販売開始された

カンボジア産ドライマンゴー (JFP提供)

JFPは、ドライマンゴーのほか、連携しているカンボジア国内産地で栽培さ

れたパイナップル、ローズアップルなどのドライフルーツも製造・輸出しています。

またJFPは、柿や温州みかんなど日本で生産した農産物を、製造コストの低いカンボジアに運び、丁寧な手作業でドライフルーツに加工し、日本やアジアの各都市に輸出しています。たとえばミカンの一つひとつについて、白いスジの部分をとるには、薬品を使用しない場合は手作業でなくてはなりません。日本でやったら手づくり品質に拘れば拘るほど、製造コストがかかりすぎて商品の価格が跳ね上がってしまうといえます。安全で上質な品を、消費者の手に届きやすい価格で販売するために、カンボジアの人たちの力を借りて一緒に農業のモノづくりに取り組んでいる、と阿古社長は話します。

日本でできないことをカンボジアで。ふたつの国が協力して、より良いものを生み出すこの関係が、これからも様々な側面で深まることが期待されています。



温州ミカンの加工の様子 (JFP提供)

第15回

日本人学校通信

全校遠足、「スマイル班」が大活躍

日本では、5月1日に元号が「平成」から『令和』に変わりました。教職員一同、新しい気持ちでより良い学校づくりを目指して頑張っています。

5月3日には、新入生を迎える会と全校遠足がありました。全校遠足では、公園でのスマイル班を中心とした遊びに、どの子も上着がしぼれるほどの汗をかきながら遊びました。遠足の最後は、ワットプノンです=写真。プノンペンの名前の由来を聴いたり、干支の「豚」と共に記念写真を撮ったりしながら散策しました。学年の壁を超えたスマイル班での活動が多かったので、いろいろな学年の人とお友達になれたかなと思います。

5月10日からは、イオンモールセンソックにあるグンゼスポーツのプールをお借りし、水泳の学習が始まりました。一人ひとりが目標を立てて学習に取り組み、8回の水泳の学習が終わったころには、どの子も目標が達成できるように積み重ねてまいります。

児童生徒はもとより、保護者の皆様や地域の皆様のご期待・要望に応えられるよう、全教職員で精一杯努めています。何卒、ご理解・ご協力・ご支援をよろしくお願致します。

(児童生徒数 小学部41名 中学部8名 計49名 5月10日現在)



EVENT & NEWS

CJCCで「セタフェスティバル」

カンボジアの皆さんに日本の文化に触れてもらおうと、「セタフェスティバル2019」が7月13、14の両日、カンボジア日本人材開発センター(CJCC)で開かれます。

カンボジア、日本両国からのアーティストたちによるパフォーマンス、折り紙・切り紙体験、浴衣試着、飲食ブースなど盛りだくさん。また、メインイベントとして、「第10回カンボジア人日本語学習者による歌唱大会(のど自慢)」が開かれます。毎回、熱気あふれるこの大会、今年は7月14日(日)午前9時半から、6月23日に開かれる日本人のど自慢のチャンピオンもゲスト出演する予定です!

カンボジア日本人会ウェブサイト <http://www.jacam.cc/>

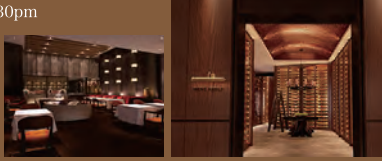
ローズウッド・プノンペン

Rosewood Phnom Penh

ステーキとシーフード CUTS

ローズウッドホテルの38階に、ステーキとシーフードのレストランCUTSがオープンしました。成長するプノンペンの街並みを見下ろしながら、本格的な肉料理とシーフードでエネルギーを充電しませんか。ワインも豊富にとりそろえています。

- 営業時間 6:00pm-10:30pm
- 場所 CUTS 38F



Add: Vattanac Capital Tower, Monivong Blvd. Tel: 023-936-888
Email: phnompenh.reservations@rosewoodhotels.com web: rosewoodhotels.com

ソフィテル

Sofitel Phnom Penh Phokeethra



Hachiのビジネスランチをどうぞ

ソフィテル・プノンペン内の和食Hachiでは、本格的な和食のビジネスランチをご用意しています。刺身、天ぷら、照り焼きなど幅広くご用意。お客様とのランチに、同僚とのパワーランチに、どうぞご利用ください。

- 月～金 11:30am-2:30pm ●場所 Hachi ●料金 \$15(税別)



Fu Lu Zuで飲茶ランチ

ソフィテル・プノンペン内の中華Fu Lu Zuでは本格的な飲茶ピュッフェをランチタイムにお楽しみいただけます。

- 場所 Fu Lu Zu
- 月～金 11:30am-2:30pm \$15(税別)
- ／土日 10:30am-2:30pm \$19.8または飲み放題付で\$28(税別)

Add: No.26, Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmon
Email: H6526@sofitel.com Tel: 023-999200 ￼ Sofitel Phnom Penh Phokeethra

プノンペン5つ星ホテル プロモーション情報

Five Star Promotion

ラッフルズ

Raffles Hotel Le Royal Phnom Penh



「父の日」ランチ

お父さんに感謝を込めて、和牛の素敵なランチはいかがですか。6月16日(日)正午から午後3時まで。Esprit de Pavieワイン飲み放題で\$96(税込み)またはシャンパンとワイン飲み放題で\$120(税込み)です。

- 6月16日(日) 12:00pm-3:00pm
- 場所 Restaurant Le Royal



エレファントバーで ハッピーアワー半額サービス!

プノンペン随一の老舗バー「エレファントバー」。午後4時から9時のハッピーアワーにおいてに比べなんと50%オフのサービスがあります。夕方のおしゃべりに、お食事前の軽い一杯に、どうぞご利用ください。

- 日時 毎日 4:00pm-9:00pm
- 場所 Elephantbar

Add: 92 Rukhak Vithei, Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom
Email: dining.leroyal@raffles.com Tel: 023-981-888
Web: www.raffles.com/phnom-penh/

ソフトオープン中は2割引き! HANATEI Xclusive

独立記念塔に近い294番通りに、新しいジャパニーズレストラン「HANATEI Xclusive」がソフトオープンしました。和食にほれ込んだマレーシア人オーナーと、日本人マネージャーが、おいしくて華やかな日本食をご提供します。6月中旬のグランドオープンまで、ソフトオープン期間中は、ドリンク・フードとも全品2割引きのキャンペーンをしています。宴会コース(\$35～)もありますのでご利用ください。

また、同じ敷地内には日本人女性がオーナーの「Salon Bar S」もあります。カラオケ個室もありますので、HANATEIでのお食事のあとも楽しめそうですね。



HANATEI Xclusive / Salon Bar S

【住】No.18E1, St.294, Phnom Penh
【☎】HANATEI / 023 900 540, Salon Bar S / 010 730 349
【営業時間】HANATEI/5:30pm-11:00pm, Salon Bar S / 8:00pm-2:00am
(ともに日曜定休)

カンボジアの祝祭日(6月・7月)

6月

1日(土) 国際子供の日
18日(火) モニク前王妃誕生日

7月

なし



コリンズ Collin's



3月にThe Bridge SOHOの最上階にオープンした炭火グリルとアジア料理の店。スペイン製の高級炭火オープンで焼いた肉は柔らかからジューシー。食べ応えがあります。シンガポールから進出したレストランで、「ラクサ」や「バクテー」などシンガポール料理も折り紙付き。大人数で行っても安心の大型レストラン。

【住】The Bridge SOHO 13F, Phnom Penh 【☎】023 232 378 / 023 232 379
【営】11:00am~12:00am(日~木)、11:00am~1:00am(金、土) 【定休】一

123 フード&ドリンク 123 Food & Drink



ロシアンマーケットに近い123通りにある小さなクメール料理の店。緑あふれるスペースに、ほっとします。クメール麺を、肉や魚、たっぷりの野菜とともに包んで食べるバン・ホイは一人前2ドルから。ヘルシーで満足感あり。ドリンクも種類豊富です。昼どきにはランチのOLやサラリーマンでいっぱいの人気店です。

【住】#26, St.123, Phnom Penh 【☎】092 226 596 / 012 669 333
【営】9:00am-9:00pm

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスタートへ
ホテルカンボジアのロビー階
Email: pp@startscambodia.com
TEL: +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。



2019年
6月号
No.46

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
法律情報版

発行元・文責：MAR & Associates



MAR & Associates

MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,
Monivong Blvd. (St. 93/232),
Phnom Penh
Email : info@jblcambodia.com
Tel : 023-640-5621

年功補償に関するアップデート

直近で年功補償に関連する重要なアップデートがありましたので、今号ではそちらについて説明致します。

1. 給与税免税措置等

本年6月より年功補償の支払いが始まりますが、経済財務省より、カンボジア人従業員に対する年功補償は給与税の対象とならないこと、年功補償金は企業の課税所得を算定するに当たって、該当会計年度における損金として計上される旨公布されました(4月11日付経済財務省告示)。

給与税の免税措置の対象はカンボジア人従業員に対して支払われる年功補償金についてのみであること、産業の限定はないこと、遡及して支払われる過去分の年功補償金も対象となることに注意が必要です。

2. 遡及支給の延期・減額

(1) 遡及支給の延期

昨年公布された労働省令では、労働法は時間外労働手当の計算方法を以下のように定めています。過去分の年功補償の支払いについても本年分の年功補償同様、本年6月から支払われるものと定められていました。

しかし、過去分の支払いは労働省の指導により、2021年末まで延期されることが決まりました。

(2) 遡及支給額の減額

昨年公布された労働省令では、過去分の支払額は毎年6月と12月の各回7.5日分(年間15日分)と定められていました。

こちらについても同指導により、各回3日分(年間6日分)に減額されることが決まりました(※縫製・製靴業については昨年の省令通り、各回15日分(年間30日分)のままで変更はありません。)

これらに関しては、今後、労働省より追加の発表があるとされており、追加の発表がありましたら、適宜アップデートをさせていただきます。

MAR & Associates Law Firm
Of Counsel 日本法弁護士 村上/吉田

2019年
6月号
No.46

カンボジアブノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
リスク情報版TOKIO MARINE
東京海上日動火災保険株式会社
ブノンペン駐在員事務所担当：加藤、池田
E: tmfpp@tokiomarine.co.th T: +66 2 686 8889

物流に関わる保険③ ~運送業者賠償責任保険~

[運送業者賠償責任保険について]

運送会社賠償責任保険とは、運送事業を営む方が、運送を受託した貨物に、偶然の事故の結果、損害が生じ、貨物の所有者等に対して法律上・契約上の損害賠償責任を負うことによって被る損害に対して保険金をお支払いする保険です。一般的には「物流に関わる保険②」の外航貨物保険を貨物主が、当運送者賠償責任保険を運送業者がそれぞれ手配します。最近では、運送会社が貨物主に代わり貨物保険を手配するという方法も取られています。



[外航貨物保険との違い]

一般的に貨物保険とは「モノ保険」と呼ばれ、運送会社賠償責任保険は「賠償責任保険」と言い、文字通り補償する対象が異なります。賠償責任保険はあくまでも運送会社の賠償責任を補償するものとなりますので、一般的な補償では賠償責任額以上の損害や、自然災害やもらい事故のような運送会社に過失のない事故については保険金をお支払いすることができません。一方で、貨物保険を利用された場合はその貨物の損害が保険金お支払いの対象となります。

表1：外航貨物保険と運送業者賠償責任保険の違いについて

外航貨物保険	保険名	運送業者賠償責任保険
荷主	被保険者	運送人(フォワーダー)
急激・偶然・外来の事故による物理的損害が発生した場合に補償	補償内容	運送人の過失により生じた事故による損害について運送人が法律上の損害賠償責任を負った場合に補償
修理費または保険金額(全損時)	補償金額	損害額×運送人の責任割合+費用

[お支払いする保険金]

一般的に運送業者賠償責任保険では船荷証券(B/L: Bill of Lading)に記載の賠償責任額に基づき保険金がお支払いされます。

貿易に関する賠償責任額は通常ヘグ・ヴィスビー・ルール(参考ご参照)等の国際条約に基づき決定されますが、カンボジアにおいては未批准かつ運送賠償責任に関わる民法も未整備な状態です。そのため、特にカンボジアローカルの運送業者を利用される場合、賠償責任額が不十分であるケースが考えられますので、商品・製品を出荷される際には船荷証券を注意してチェックすることをお勧めいたします。



参考：ヘグ・ヴィスビー・ルールと日本における船荷証券の賠償責任額について

ヘグ・ヴィスビー・ルール(The Hague-Visby Rules)は国際条約で、運送に関わる賠償責任を1包または1単位当たり666.67SDRもしくは1kg当たり2SDRのいずれか高い方と定めています。

日本における運送に関する責任は、内航運送については商法の規定が適応され、外航運送については、国際条約であるヘグ・ヴィスビー・ルールを国内法化した国際海上物品運送法の規定が適用されるため船荷証券記載の賠償責任額には十分な補償額が設定されています

第1回では物流と保険の密接な関係とその歴史、第2回では外交貨物保険と貿易実務、そして今回は物流に関わる賠償責任保険の全3回で物流と保険の関わりについてお伝えしてきました。皆様の大切な商品・製品が出荷されてお客様の手元に届くまでの裏側には、保険が密接に関わっていることをより身近に感じていただけると幸いです。

スタ通

— スターツ通信 —

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)72-978-8470

ビジネスコミュニケーション in イングリッシュ #7

「間違った時のフォローアップ」

メール文の書き間違いやファイルの添付忘れなど、失敗が起きてしまうこともあります。その場合は、どのように英語で訂正の連絡をすれば良いのでしょうか。お詫びや訂正メールはできるだけ早く送りたいものですが、そんな時に役立つサンプルをいくつかご紹介します。



① メール件名はわかりやすく

例:

● Correction

「訂正」

● Corrected Date / Corrected Time

「正しい日付」「正しい時間」

件名の前に「Correction」と記載すると、一目瞭然でオススメです。

例: Correction - [元のメール件名]

② お詫び

例:

● I am sorry for the mistake.

「誤りがあり申し訳ありません。」

● I would like to apologize for ...

「...にお詫び申し上げます。」

● I am sorry for the confusion.

「混乱させてしまい申し訳ありません。」

● Please accept my sincere apology for...

「...について謝罪申し上げます。」

③ 誤りがあったことを伝える

- I would like to advise you that the launch of the new product will be on 25 June 2019, not on 25 July 2019.

「新製品発売は2019年7月25日ではなく、2019年6月25日であることをご連絡いたします。」

- I forgot to include the attachment.

Please find the document attached to this message.

「添付し忘れていました。」

本メールに添付の文書をご覧ください。」

- Please accept my apologies for the typing error in your company name in my previous email.

「前のメールで貴社名を書き間違えてしまい、申し訳ございません。」

- I apologize that I shared the wrong time for the next conference. The correct time is from 10am to 11am.

「次回会議の時間を誤ってお伝えしてしまい、申し訳ありません。正しい時間は午前10時から11時です。」



●アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴12年以上。米国・日本・カンボジアに在任歴がある日本人翻訳者と英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-978-8470



プノンペンでホテル暮らし

ホテルエミオンプノンペンは4つ星ホテルのライセンスを持ちながら、
1か月～数年の長期に暮らす事も想定し
ハード面(設備)とソフト面(サービス)をご用意いたしております。

住まい感覚でご滞在

- ◆全室に、キッチン、バスタブ、洗い場、ウォシュレット(TOTO社製)を完備
- ◆高速インターネット回線(光)装備
- ◆スタンダードタイプのホテル客室でさえも約50m²の広さで2ドアタイプの冷凍冷蔵庫を完備
- ◆全ての窓に網戸が標準装備
- ◆電気代が高額にならない工夫あれこれ
- ◆入居者保険が家賃に込み

借り手様が家賃とは別にご自身のコストでかける事が一般的な「火災保険」「盗難保険」「施設賠償責任保険」が家賃に含まれています。



充実したホテルライフをご提供

- ◆24時間対応のフロントサービス
プノンペンの住宅物件では希少。真夜中でも安心です。
- ◆コーヒー無料サービス
地上階ロビー及び、中二階のミーティングスペースにて無料でご提供。打ち合わせにも最適です。
- ◆安全で清潔なキッズルーム
- ◆最上階の朝食レストランにて日本食もご提供



お問合せ

電話もメールも
日本語でどうぞ!

スターツ(カンボジア)コーポレーション

TEL: +855 77 666 480 / +855 12 687 111

<Mail>

emion-ls@startscambodia.com

<Web>

<https://www.hotel-emion-phnompenh.com/>